

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

## *Fourth Sunday of Advent*

*"The Holy Spirit will come upon  
you, and the power of the  
Most High will overshadow you.  
Therefore the child to be born will  
be called holy, the Son of God."*

*Luke 1:35*



### **LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR**

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

**Thầy Sáu - Deacon**

Văn Vương

**Quản Lý - Business Manager**

Mary Jane Hough

**Thư Ký Văn Phòng - Staff**

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### **HOÀ GIẢI - RECONCILIATION**

**SATURDAY — Thứ Bảy** 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

**SUNDAY — Chúa Nhật** 8:00 a.m. - 8:30 a.m.  
10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### **RỬA TỘI - BAPTISM**

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### **LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY**

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — Weekend Masses**

**Saturday** 4:00 p.m. (English)

**Sunday** 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — Weekday Masses**

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — Eucharistic Adoration**

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### **WELCOME**

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	<b>SATURDAY, December 23</b> Rosary
4:00 PM	Joseph & Maria Molino † Harry & Pauline Romano † Francis O'Brien †
9:00 AM	<b>SUNDAY, December 24</b> Giuse Nguyễn V. Vinh †
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
9:00 AM	<b>MONDAY, December 25</b> <i>Nativity of The Lord (Christmas)</i> <i>Mừng Kính Chúa Giáng Sinh</i> Mass - English
11:00 AM	Thánh Lễ - Tiếng Việt
7:00 AM	<b>TUESDAY, December 26</b> <i>Saint Stephen - F</i> John & Ruth Lof †
7:00 PM	Bà cố Matta, Micae & Maria †
7:00 AM	<b>WEDNESDAY, December 27</b> <i>St. John, Apostle &amp; Evangelist - F</i> Deceased Members of the Camacho and Pereira Families †
7:00 PM	Matta Phạm T. Phải †
7:00 AM	<b>THURSDAY, December 28</b> <i>The Holy Innocents - F</i> Family of Saint Clement †
7:00 PM	Phêrô Huỳnh V. Kim †
7:00 AM	<b>FRIDAY, December 29</b> Family of Saint Clement †
7:00 PM	Anna Nguyễn T. Lùng † Giuse Nguyễn V. Vinh †
7:00 AM	<b>SATURDAY, December 30</b> Rosary
4:00 PM	Family of Saint Clement †
9:00 AM	<b>SUNDAY, December 31</b> Giuse Nguyễn V. Vinh †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiüssinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Mùa hè vừa qua, một gia đình nọ đã chờ các con đi biển, khi họ đến bãi biển thì trời bỗng bao phủ những đám mây u ám và đổ mưa. Họ quyết định sẽ qua một nhà hàng ăn trưa và trú mưa, quả như mong ước. Vài tiếng đồng hồ sau trời đã sáng dần và mưa đã ngừng rơi và họ đã trở lại bãi biển để cùng vui chơi, bỗng đứa con gái nhỏ của họ đã lên tiếng nói rằng “con rất vui khi chúng ta đã chờ đợi”



Dân Do Thái cũng đã chờ đợi Đấng Cứu Thế đến để thực thi lời Tiên Tri đã hứa, khi mọi người đã cảm thấy không thể chờ đợi được nữa thì Tiên Tri đã nhắc nhở họ hãy kiên nhẫn chờ đợi. Đức Maria cũng thế, Mẹ đã tin lời của thiên Thần Gabriel và mong chờ ngày Chúa đến, vì Ngài sẽ đến khi con người không cảnh giác

Noel đang về, vậy chúng ta mong chờ điều gì? Những món quà đắt giá, những lời chúc ngọt ngào từ người thân? Hay cũng như Đức Maria mong chờ một Thiên Chúa?

Tuy bộn bề với những công việc hằng ngày, những khó khăn với bệnh tật, nhưng hãy sống chậm lại để chúng ta cảm nhận được mùa yêu thương, tha thứ và chấp nhận từ gia đình, công sở cũng như ngay trong giáo xứ chúng ta.

Trong mùa Giáng Sinh này cha xứ cùng toàn thể nhân viên văn phòng xin kính chúc tất cả:

**Quý Vị**  
**cùng Hội Đồng Mục Vụ, Ban Tài Chánh,**  
**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm,**  
**Tiểu Đội Legionariae,**  
**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo,**  
**Ca Đoàn Trinh Vương,**  
**TRƯỞNG ANRÊ PHÚ YẾN, Đoàn Thiếu Nhi Kitô Vua,**  
**Ban Công Bố Lời Chúa,**  
**Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể,**  
**Ban Phụ Tá Phòng Thánh,**  
**Ban Ẩm Thực, Ban Trạng Trì**  
**Và không thể quên**  
**những người luôn đứng phía sau để hỗ trợ giáo xứ**

một mùa Giáng Sinh tràn đầy hồng ân và bình an của Chúa Hải Đồng và một Năm Mới ấm áp trong niềm vui và hạnh phúc.



**Christmas** is so close, but there is still time. Don't rush and lose these last few days. Keep on preparing, searching for the special gift of grace that only come this time of year. Find the way that you can also response to the invitation given to you at Baptism, to be a person of faith, a child of God, and a witness to the power of the Gospel. Let it all done to you as God said.

From Father Francis and all the office staffs, May the Christmas Joy and Peace be and remain yours today and throughout the year. Know that you and your loved ones are in our thoughts and prayers.



## CHRISTMAS MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ  
Chúa Giáng SinhCHRISTMAS EVE - Chúa Nhật - December 24<sup>th</sup> - Sunday

- ★ Lễ Vọng Giáng Sinh 4:00 p.m. in English  
8:00 p.m. Tiếng Việt
- ★ Hoạt Cảnh Giáng Sinh 6:30 p.m. Tiếng Việt

CHRISTMAS DAY - Thứ Hai - December 25<sup>th</sup> - Monday

- ★ Đại Lễ Chúa Giáng Sinh 9:00 a.m. in English  
11:00 a.m. Tiếng Việt

## COLLECTIONS



The offering is not available this week, our apology for the inconvenience.

## FAITH FORMATION - LỚP GIÁO LÝ

Không có lớp Giáo Lý và Việt Ngữ vào những ngày dưới đây. Chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh an lành và Năm Mới bình an.

## Chúa Nhật - Sunday December 24 &amp; 31

There are **No CCD** classes on the days above due to Christmas and New Year. May your Christmas be Merry and your New Year be bright.

## CLERGY TRUST

Tuần này, đợt quyên góp Giáng Sinh năm nay sẽ nhằm hỗ trợ vào quỹ sức khỏe cho các Linh Mục Hưu Trí trong tổng giáo phận Boston. Kính mong quý vị hãy rộng tay trong việc quyên góp này để nói lên lòng tri ân đến các Linh Mục đã đáp lại ơn gọi, một đời tận hiến để phục vụ dẫn dắt đoàn chiên Chúa. Xin cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý vị.

*This week, at all our Christmas Masses, our only collection will be to support the retirement, medical and financial needs of priest of the Archdiocese of Boston. On behalf of all of our priests, thank you in advance for your generosity. For more information, please visit [www.clergytrust.org](http://www.clergytrust.org).*

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of December in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina and family.

## PLEASE PRAY



for the soul of  
**Natalie Koen**  
whose funeral was celebrated last week.

## ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Xin nhắc quý vị là bắt đầu ngày **12 tháng 12**, chúng ta sẽ di chuyển thánh lễ ngày thường qua bên nhà nguyện, bên lầu 2 của trường Trung Học, (ngoại trừ các thánh lễ trọng và buộc). Những quý vị nào không tiện đi lên các bậc thang thì có thể sử dụng thang máy. Xin cảm ơn.



*We would like to remind everyone that we will move the weekday Mass to the Chapel in the High School building starting **December 12** (except the Holy Day of Obligation). Please use the elevator if needed. Thank You!*

## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## CA NHẬP LỄ

Nguyễn Duy

**ĐK:** Nay con bước vào mùa hồng ân cứu độ. Thỏa lòng khát khao như nai rừng bên suối. Nay con đón chờ ngày Tình Yêu giáng thế, Chúa ơi xin giúp con giữ trọn niềm trông cậy.

1. Xin đừng để con xấu hổ vì con trông cậy Chúa, vì con vươm hồn lên tới Chúa. Chúa đừng để quân thù hoan hỷ về con, vì ai trông cậy Ngài sẽ chẳng hổ người.

2. Đây giờ Thiên Chúa cứu độ này Si-on hãy nhớ, mùa yêu thương bùng lên chan chứa. Những lời Ngài phán dạy tuân giữ đừng sai, để vinh quang của Ngài chói ngời trên ai.

3. Xin người cùng tôi nhảy mừng nào vui lên người ơi, hãy vui trong tình yêu Thiên Chúa. Chúa đã gần đến rồi thăm viếng mọi nơi, nào mau mau dâng lời hát mừng người ơi.

4. Hỡi tầng trời cao hãy đổ làn sương mai hồng phúc, và mây ối hãy mưa Đấng Công Chính. Đất hãy trở sinh nào Đấng cứu trần ai, nguyện xin ơn an bình chan chứa lòng con.

## THÁNH VỊNH 88B

Thanh Lâm

**ĐK:** Lạy Chúa, con sẽ ca ngợi tình thương của Chúa đến muôn muôn đời.

## XIN VẮNG

Mi Trâm

**ĐK.** Xin vâng! Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm qua hôm nay và ngày mai. Xin Vâng! Mẹ dạy con hai tiếng Xin Vâng. Hôm nay tương lai và suốt đời.

1. Mẹ ơi! Đồi con đôi bước theo Mẹ, lòng con quyết noi gương Mẹ, xin Mẹ dạy con hai tiếng Xin Vâng. Mẹ ơi! Đường đi trăm ngàn nguy khó, hiểm nguy dâng tràn đầy đó. Xin Mẹ dạy con hai tiếng Xin Vâng.

2. Mẹ ơi! Mẹ tin nơi Chúa an bài. Mẹ nên phúc ân muôn loài, nơi Mẹ đoàn con tuân đến nương thân. Mẹ ơi! niềm tin bên Mẹ rạng rỡ. Lòng con sao còn bờ ngõ, xin Mẹ dạy con hai tiếng Xin Vâng.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)





Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

**AD SPACE AVAILABLE**

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



**DELLO RUSSO**  
FAMILY FUNERAL HOMES

[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)

306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)  
email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

**The Apartments at 882 Mass Ave Arlington  
Greater Metro R.E. 978-886-5041**



1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available  
Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available  
Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit

Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our  
**30 Day Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!



North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38

**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

HelpOurMarriage.org  
**RETRouvaille**  
A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES



Do you want  
a Stronger  
Marriage?



Experience the **JOY**  
of Rediscovering each other.

[NewEngland@HelpOurMarriage.org](mailto:NewEngland@HelpOurMarriage.org) (508) 271-7155



Memorial Ads Available

617-779-3771

**Sunshine Citrus**

Grove Navel Petite Red Navel Tangerines Petite Navel

**ONLY \$23.99**  
Special limited-time offer!  
SAVE 37%  
Reg. Price \$37.99

Picked fresh from the Grove

Call 1-888-617-1291 to order item 492X  
or Visit [HaleGroves.com/H4YN27](http://HaleGroves.com/H4YN27)

\* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.  
IC: H4YN27

